

# Die Veröffentlichungen von Jutta Prasse

ZUSAMMENGESTELLT VON CLAUS-DIETER RATH IM SOMMER 2004<sup>1</sup>

Die Angaben sind nach Erscheinungsdatum geordnet. Die italienischen und französischen Publikationen wurden in der Regel von Jutta Prasse selbst in diesen Sprachen verfaßt bzw. dorthin übersetzt.

## A. Texte

*L'Anima d'on alter von Luigi Illica. Das Milanesische im 1. Akt einer Dialektkomödie d. ausgehenden 19. Jahrhunderts.* Freiburg i.Br., Univ., Phil. Fak., Dissertation, 1971, 198 S.

»Das Faktum von Heidelberg. Dokumente des Sozialistischen Patienten-Kollektivs (SPK)«. (Beitrag zum Kongreß *Psychoanalyse und Politik*, Mailand, 8.-9. Mai 1973), in: G. Deleuze/F. Guattari/G. Gervis u.a.: *Antipsychiatrie und Wunschkonomie*, Berlin 1976, S. 81-89 (Übers. v. M. Pfeiffer; Originalausgabe: A. Verdiglione [Hg.]: *Psicanalisi e politica*, Milano 1973).

»Introduzione« [Einleitung zu]: Lou Andreas-Salomé: *La materia erotica. Scritti di psicoanalisi*, hg. v. Jutta Prasse, Rom 1977, S. 7-18.

»Bericht: Zur Lacan-Rezeption in Italien«, in: *Der Wunderblock. Zeitschrift für Psychoanalyse*, Berlin, Sondernummer I, 1978, S. 83-90.

»Lou Andreas-Salomé e la psicanalisi«, in: *Centro Studi ›Rainer Maria Rilke e il suo tempo‹*, Atti del sesto convegno (29.-30. September 1977), Triest 1979, S. 35-47.

»Freud, Lacan e una questione di realismo«, in: *Aut Aut 177-178, A partire da Lacan*, Firenze, maggio-agosto 1980, S. 205-222.

»Introduzione« [Einleitung zu]: Georg Groddeck: *Questione di donna (Ein Frauenproblem)*, Milano 1980.

---

1. Mit freundlicher Unterstützung durch Anna Leube, Hinrich Lühmann, Fausto Malcovati, Georg Malcovati und das Lacan-Archiv Bregenz (Psychoanalytische Bibliothek, Bahnhofstraße 27, A-6900 Bregenz, Tel./ Fax 0 55 74 - 48 3 77, Homepage: [www.bregenznet.at/Lacan-Archiv/](http://www.bregenznet.at/Lacan-Archiv/)).

- »Schreibend sich den Tod verdienen. Über Jean Rhys«, in: *Merkur*, Nr. 398, Juli 1981, S. 752-756.
- »Antwort auf eine Umfrage zu Jacques Lacans 80. Geburtstag« (neben Beiträgen von N. Haas, V. Haas, G. Korintenberg, D. Lehr, L. Mai, R. Nägele, P. Posch, H.-J. Rheinberger, Ch. Schrübbers, R. Stalder, M. Turnheim), in: *Der Wunderblock. Zeitschrift für Psychoanalyse*, Nr. 8, Berlin, Oktober 1981, S. 21-23. [In diesem Band]
- »Una scuola di psicanalisi a Berlino« (Antwort auf eine Anfrage aus Mailand zu der Berliner Sigmund-Freud-Schule), in: *FREUDIANA. Scienza, psicanalisi, clinica*, Band 1, Milano 1982, S. 159-162.
- »Der blöde Signifikant und die Schrift – Stilfragen« (1. Teil) (Vortrag bei einer Tagung der Sigmund-Freud-Schule, Berlin 29.-31. Mai 1981), in: *Der Wunderblock. Zeitschrift für Psychoanalyse*, Berlin, Mai 1982, Nr. 9, S. 3-22.
- »Der blöde Signifikant und die Schrift – Stilfragen« (2. Teil), in: *Der Wunderblock. Zeitschrift für Psychoanalyse*, Berlin, Februar 1983, Nr. 10, S. 37-49.
- »Nachwort« zu: Lou Andreas-Salomé: *Rodinka. Russische Erinnerung*, hg. v. E. Pfeiffer, München 1985, S. 264-272.
- »Sexualität und Wissen«, in: *Brief der Psychoanalytischen Assoziation »Die Zeit zum Begreifen«*, Berlin 1988, S. 4-11.
- »Vertäuungen des Wissens: Freuds ›Entwurf einer Psychologie‹ und die Frage der Sexualität« (Vortrag bei der Öffentlichen Tagung der Arbeitsfelder, Berlin 19.-21. Mai 1989), in: *Brief der Psychoanalytischen Assoziation »Die Zeit zum Begreifen«*, Sonderheft, Berlin 1989, S. 33-42.
- »Sexualität und Wissen« (Vortrag auf der Tagung der Wissenschaftlichen Arbeitsgruppe *Pädagogik und Psychoanalyse* der Deutschen Gesellschaft für Erziehungswissenschaft, Kassel, 7. April 1989), in: *Arbeitshefte Kinderpsychoanalyse*, Heft 10, September 1989, S. 32-41. [In diesem Band]
- »Konstruktionen in der Psychoanalyse«, in: *Brief der Psychoanalytischen Assoziation »Die Zeit zum Begreifen«*, Nr. 5, Berlin 1990, S. 5-14.
- »Das Freudsche Unheimliche der Fremde«, in: *Brief der Psychoanalytischen Assoziation »Die Zeit zum Begreifen«*, Sonderheft 2, Reader zur Tagung *Kultur der Psychoanalyse*, Berlin, 5.-7. Oktober 1990, S. 55-66.
- »Die Hysterikerin und ihr Opfer« (Vortrag bei einer Tagung, Berlin 1989), in: Gudrun Kohn-Waechter (Hg.): *Schrift der Flammen: Opfermythen und WeiblichkeitSENTWÜRFE im 20. Jahrhundert*, Berlin 1991, S. 261-272.
- »Wenn jemand spricht, wird es heller« (Vortrag bei dem Symposium *Stimme und Ohr. Theorien und Techniken des Hörens*, Kassel, Sommer 1990), in: *FRAG.MENTE, Schriftenreihe zur Psychoanalyse*, Heft 35/36, *Unterbrochene Verbindungen*, Kassel 1991, S. 23-30.

- »Das Ideal: Zur Frage der Autorisierung des Analytikers und der analytischen Institution«, in: *Brief der Psychoanalytischen Assoziation ›Die Zeit zum Begreifen‹*, Nr. 9 vom 15. Juni 1992, S. 38-51.
- »Seldwyla oder Eine ideale Mutter. Gottfried Kellers *Frau Regel Amrain und ihr Jüngster*«, in: *RISS. Zeitschrift für Psychoanalyse*, 7/Nr. 20, Zürich 1992, S. 36-49. [In diesem Band]
- »Der Geldkomplex«, in: *Brief der Psychoanalytischen Assoziation ›Die Zeit zum Begreifen‹*, Sonderheft 3, Reader zur Tagung »Geld«, Berlin, 11.-13. Dezember 1992, S. 122-131.
- »Ein Kind wird geschlagen« (Vortrag beim 14. Workshop Kinderpsychoanalyse in Kassel, 7. Februar 1993), in: *Arbeitshefte Kinderpsychoanalyse*, Heft 17, Juni 1993, S. 75-87.
- [Editorial] »Zu diesen Texten«, in: Jutta Prasse/Claus-Dieter Rath (Hg.): *Lacan und das Deutsche. Die Rückkehr der Psychoanalyse über den Rhein*, Freiburg 1994, S. 9-10.
- »Angelus Silesius oder die Löcher in der Geschichte« (Vortrag bei der Tagung *Lacan und das Deutsche* der Fondation Européenne pour la Psychanalyse, Berlin, 28. Mai 1992), in: Jutta Prasse/Claus-Dieter Rath (Hg.): *Lacan und das Deutsche. Die Rückkehr der Psychoanalyse über den Rhein*, Freiburg 1994, S. 57-60.
- »L'interpretazione tra psicanalisi e critica letteraria«, in: *Scibbole, Rivista di psicanalisi*, Nr. 1, *L'interpretazione psicanalitica*, Milano 1994, S. 171-185.
- »Schule, Assoziation. Ein Besinnungsaufsatz nach der Schulzeit«, in: *Brief der Psychoanalytischen Assoziation ›Die Zeit zum Begreifen‹*, Nr. 13, Berlin, Juli 1994, S. 25-27.
- »Die Klärung der Erkenntnis – die Verwirrung des Traumes: Die Arbeit (auf) der anderen Seite«, in: *KUBIN. Die andere Seite der Wirklichkeit. Ein Symposium zu Aspekten des Unheimlichen, Phantastischen und Fiktionalen*, Salzburg 1995, S. 79-90.
- »Scuola, associazione« (Übersetzung von »Schule, Assoziation. Ein Besinnungsaufsatz nach der Schulzeit«; übers. v. A. Sciacchitano), in: *Scibbole, Rivista di psicanalisi*, Nr. 2, *La coscienza*, Milano 1995, S. 329-330.
- »Das ernsthaftes Spiel der Aggression«, in: *Studien zur Kinderpsychoanalyse*, hg. v. Österreichische Studiengesellschaft für Kinderpsychoanalyse, Bd. XII, Göttingen/Zürich 1995, S. 35-49.
- »Kästchen« (Mit Bezug auf Arbeiten von Sibylle Lewitscharoff), in: M. Sturm/G. Chr. Tholen/R. Zendrom (Hg.): *Phantasma und Phantome. Gestalten des Unheimlichen in Kunst und Psychoanalyse*, Linz 1995, S. 170-179.
- »Der Abhub der Erscheinungswelt und die Sprache unserer Wahrnehmungen« (Vortrag bei der ersten Tagung des Lacan-Archivs, Bregenz, 18./19. Juni 1994), in: Michael Schmid (Hg.): *Zur Frage der*

- Transmission (in) der Psychoanalyse, RISS – Materialien 1*, Zürich 1995, S. 137–147. [In diesem Band]
- »Le désir des langues étrangères« (1992 in Dublin beim ersten Kongreß der *Fondation Européenne pour la Psychanalyse* gehaltener Vortrag. Deutsche Rückübersetzung erschienen 2001 [s.u. Tholen/Schmitz/Riepel]), in: *La clinique lacanienne*, No. 1, Paris: Érès 1996, S. 195–208.
- »Il padre incubo«, in: *COSA FREUDIANA, Bollettino di psicanalisi*, Nr. 10/11, Rom 1996, S. 73–82.
- [Glossar] »Ersatz; Fetisch (Freud); Freud; Objekt; Übertragung«, in: Ulrich Giersch/Gottfried Fliedl/Martin Sturm/Rainer Zendron/Offenes Kulturhaus Linz (Hg.): *Wa(h)re Kunst – Der Museumsshop als Wunderkammer. Theoretische Objekte, Fakes und Souvenirs*, Gießen 1997, S. 131, 133, 134, 143f., 151.
- »Ein Kriminalroman in der psychoanalytischen Institution«, in: André Michels/Peter Müller/Achim Perner (Hg.): *Psychoanalyse nach 100 Jahren. Zehn Versuche, eine kritische Bilanz zu ziehen*. München/Basel 1997, S. 9–25.
- »Kück- und Sprung: Ein paar Bemerkungen zur Deutung in der Psychoanalyse und in der Literatur« (Vortrag in der Mitgliederversammlung der *Assoziation für die Freudsche Psychoanalyse*, Berlin, 14. Juni 1997. Der Text lehnt sich in einigen Teilen an einen in Mai-land in italienischer Sprache gehaltenen Vortrag an. Veröffentlicht in: *Scibbole, Rivista di psicanalisi*, Nr. 1, Milano 1994: »L'interpretazione tra psicanalisi e critica letteraria«), in: *Brief der Psychoanalytischen Assoziation „Die Zeit zum Begreifen“*, Nr. 19/20, Berlin 1997, S. 73–83. [In diesem Band]
- »Qu'est-ce qu'un père en psychanalyse?« (Vortrag bei einem Colloquium in Louvain la Neuve 1996), in: R. Steichen/P. Servais (Hg.), *Identification et identités dans les familles. Individu? Personne? Sujet?*, Louvain-la-Neuve 1998, S. 211–217.
- »Große Erwartungen, kleine Aufmerksamkeiten« (Vortrag bei der Tagung *Aufmerksamkeit* in Schaan/Liechtenstein 1. Oktober 1996), in: Norbert Haas/Rainer Nägele/Hans-Jörg Rheinberger (Hg.): *Liechtensteiner Exkurse III: Aufmerksamkeit*, Eggingen 1998, S. 161–181. [In diesem Band]
- »Regardez!« (Französische Übersetzung von »Ein Kind wird geschlagen«; übers. v. E. Suchet), in: *L'esprit de survie, Libres Cahiers pour la psychanalyse*. Printemps 2000, Nr. 1, Paris 2000, S. 39–49.
- »Die rote Couch und Libido Omnibus oder was heute so über Psychoanalyse erzählt wird« (Eröffnungsvortrag beim Kongreß der *Assoziation für die Freudsche Psychoanalyse* [AFP] und der *Freud-Lacan-Gesellschaft* [FLG]: *Psychoanalyse jenseits der Verordnung*, Berlin, 14. Januar 2000 »Heutige Fiktionen über Psychoanalyse und was sich daran zeigt). (Zu Irvin Yalom *Die rote Couch* und François Gan-

- theret *Libido Omnibus*)« In: *texte. psychoanalyse. ästhetik. kulturkritik*, 3, 20. Jg., Wien 2000, S. 73-91.
- »Reine Haut« (Vortrag beim Kongreß *Die Haut der Freud-Lacan-Gesellschaft*, Berlin, 3.-5. Dezember 1999), in: »*Berliner Brief* der Freud-Lacan-Gesellschaft. Psychoanalytische Assoziation Berlin, Sonderheft Nr. 1 *Die Haut*, Berlin 2000, S. 49-63.
- »Die Subversion des Körpers« (Besprechung des Films *Boys dont cry*. Regie: Kimberly Peirce), in: *Die Tageszeitung*, 3. Februar 2000, Kultur, S. 15.
- »Nach dem Doktorspiel« (Besprechung des Films *Eine pornografische Beziehung*. Regie: Frédéric Fonteyne), in: *Die Tageszeitung*, 13. April 2000, Kultur, S. 13.
- »East of High School« (Besprechung des Films *The Virgin Suicides*. Regie: Sofia Coppola), in: *Die Tageszeitung*, 15. November 2000, Kultur, S. 14.
- »Das Glück trägt Leggings« (Besprechung des Films *Brot und Tulpen*. Regie: Silvio Soldini), in: *Die Tageszeitung*, 21. Dezember 2000, Kultur, S. 15.
- »Die Darstellung der Sexualität im deutschen Kino – am Beispiel von Rossini« (Vortrag bei der Tagung *FRAU MACHT FILM* zum 20. Jubiläum des Verbandes der Filmarbeiterinnen, Berlin, 18.-19. September 1999), in: *Die Frau, die Macht, der Film – Niederschrift der Tagung*, Berlin, Januar 2000, S. 67-70.
- »Fremdsprache« (Vortrag auf dem Kongreß *Übertragung – Übersetzung – Überlieferung. Episteme und Sprache [in] der Psychoanalyse Freuds und Lacans*, Kassel, 14.-16. Juli 2000; Rückübersetzung ins Deutsche – und zugleich Überarbeitung – des am 15. November 1992 in Dublin beim ersten Kongreß der *Fondation Européenne pour la Psychoanalyse* gehaltenen Vortrags »Le désir des langues étrangères«, veröffentlicht in: *La clinique lacanienne*, Nr. 1, Paris 1996), in: Georg Christoph Tholen/Gerhard Schmitz/Manfred Riepe (Hg.): *Übertragung – Übersetzung – Überlieferung. Episteme und Sprache in der Psychoanalyse Lacans*, Bielefeld 2001, S. 93-104. [In diesem Band]
- »Encore!« (Über die Fernsehsendung *Wer wird Millionär?*), in: *RISS. Zeitschrift für Psychoanalyse*, Heft 52, Basel/Wien 2001/III, S. 11-17.
- »Zum Untergang des weiblichen Ödipuskomplexes« (Vortrag bei der Tagung *Ödipale Passagen. Von den Frühformen des Ödipuskomplexes zur Anerkennung des Gesetzes*, Kassel, 2.-5. November 2000), in: *Arbeitshefte Kinderpsychoanalyse*, Heft 29/30 *Ödipale Passagen*, Juni 2001, S. 125-142. [In diesem Band]
- »Das brennende Kind« (Vortrag bei der Berliner Psychologischen Gesellschaft anlässlich des hundertsten Geburtstags von Jacques Lacan im November 2001, *Jacques Lacan – seine Persönlichkeit und sein Werk*), in: »*Berliner Brief* der Freud-Lacan-Gesellschaft. Psychoanalytische Assoziation Berlin, Nr. 5, Berlin, September 2002, S. 3-8.

- »Das Kino der Zerstörungslust« (Vortrag beim Berliner Kongreß *Zerstörungslust* der *Freud-Lacan-Gesellschaft. Psychoanalytische Assoziation Berlin*, 7.-9. Dezember 2001), in: »*Berliner Briefe* der *Freud-Lacan-Gesellschaft. Psychoanalytische Assoziation Berlin*, Sonderheft Nr. 2 *Zerstörungslust*, Berlin 2002, S. 27-44.
- »Zu Gabriele Reuters *Leidensgeschichte eines Mädchens*«, in: André Michels/Peter Müller/Achim Perner/Claus-Dieter Rath (Hg.), *Jahrbuch für klinische Psychoanalyse 4 (Übertragung)*, Tübingen 2002, S. 24-35.
- »Aufgegriffen« (Zu einem in *Der Tagesspiegel* [10. April 2002] erschienenen Bericht über Lachforschung), Glosse in der Homepage der *Freud-Lacan-Gesellschaft. Psychoanalytische Assoziation Berlin* ([www.freud-lacan-berlin.de](http://www.freud-lacan-berlin.de)).
- »Aufgegriffen – Das Prinzip »Knacken« (Zu einer in dem Magazin TIP [September 2002] erschienenen Ankündigung der ARD-Psychologen-Fernsehserie *Bloch*), Glosse in der Homepage der *Freud-Lacan-Gesellschaft. Psychoanalytische Assoziation Berlin* ([www.freud-lacan-berlin.de](http://www.freud-lacan-berlin.de)).
- »Lacan liest Freuds Traumdeutungen« (Vortrag beim *Colloquium Psychoanalyse* an der Freien Universität Berlin, 27. Mai 2002), in: Oliver Decker/Ada Borkenhagen (Hg.), *Psychoanalyse, Texte zur Sozialforschung*, 7. Jahrgang, Heft 12, Juni 2003, S. 97-113. [In diesem Band]
- »Was ist wirklich geschehen? Zur Kriminalgeschichte in der Psychoanalyse« (Diesem Text liegt ein in Mazara del Vallo/Sizilien am 3. November 2001 beim Kongreß *Psicanalisi e Cultura oggi* der *Fondation Européenne pour la Psychanalyse* gehaltener Vortrag zugrunde), in: »*Berliner Briefe* der *Freud-Lacan-Gesellschaft. Psychoanalytische Assoziation Berlin*, Nr. 6, Februar 2004, S. 17-30. [In diesem Band]
- »Die kleinen Zutaten – Vom Wert des Sprachüberschusses« (Vortrag beim Kongreß der *Freud-Lacan-Gesellschaft. Psychoanalytische Assoziation Berlin: Der Rede Wert. Psychoanalyse als Diskurserfahrung*, Berlin, 5.-7. Dezember 2003), erschienen auch in: »*Berliner Briefe* der *Freud-Lacan-Gesellschaft. Psychoanalytische Assoziation Berlin*, Sonderheft Nr. 3 *Der Rede Wert*, Berlin 2004, S. 59-64. [In diesem Band]

#### IM DRUCK

- »Die Wahnsinnigen bei Georg Büchner« (Vortrag beim Kongreß der *Assoziation für die Freudsche Psychoanalyse: Strukturen und Produktionen [in] der Psychose*, Zürich, 20.-22. Dezember 2002).
- »Der mörderische Konflikt. Krimis, Kreativität, Karriere und das Begehr zu wissen. Dorothy Sayers *Gaudy Night (Aufruhr in Oxford)*« (Vortrag in der Reihe *Psychoanalytische Lektüren* der *Freud-La-*

*can-Gesellschaft. Psychoanalytische Assoziation Berlin*, Literaturhaus Berlin, 22. November 2000).

## B. Herausgeberschaft

Lou Andreas-Salomé: *La materia erotica. Scritti di psicoanalisi*, Roma 1977.

*Lacan und das Deutsche. Rückkehr der Psychoanalyse über den Rhein* (zus. mit Claus-Dieter Rath), Freiburg 1994.

## C. Übersetzungen

### 1. GEZEICHNET »JUTTA PRASSE«

Claudio Magris: *Weit von wo: verlorene Welt des Ostjudentums* (Lontano da dove: Joseph Roth e la tradizione ebraico-orientale), Wien 1974.

Lou Andreas-Salomé: *La materia erotica. Scritti di psicoanalisi* (zus. mit Clara Morena), Roma 1977.

*Die Töchter von Karl Marx* (Les filles de Karl Marx) (zus. mit Karin Kersten), Köln 1981.

Jacques Lacan: »Television« (Télévision) (zus. mit Hinrich Lühmann), in: Jacques Lacan: *Radiophonie, Television*. Weinheim/Berlin 1988.

### 2. GEZEICHNET »DORA WINKLER«

- a) »Dora Winkler Übersetzungen Auswahl«  
(von Jutta Prasse selbst zusammengestellt)

#### AUS DEM ENGLISCHEN

Kate Jennings: *Bist du glücklich? (Snake)*, Zürich 2001.

William Maxwell: *Sie kamen wie die Schwalben* (They Came Like Swallows), Wien 2001.

Barbara Pym: *Vortreffliche Frauen* (Excellent Women), München 1988.

(dies.): *Tee und blauer Samt* (Crampton Hodnet), München 1990.

(dies.): *Quartett im Herbst* (Quartet in Autumn), München 1991.

(dies.): *Das Täubchen* (The Sweet Dove Died), München 1994.

(dies.): *Ein Glas voll Segen* (A Glass of Blessings), München 1995.

Israel J. Singer: *Die Familie Karnovsky* (The Family Carnovsky), Wien 1997.

### AUS DEM ITALIENISCHEN

Fruttero & Lucentini: *Der Liebhaber ohne festen Wohnsitz* (L'amante senza fissa dimora), München 1988 und mehrere Neuauflagen bis 1996.

(dies.): *Du bist so blaß – Eine Sommergeschichte* (Ti trovo un po' pallida), München 1987.

(dies.): *Der rätselhafte Sinn des Lebens* (Il significato dell'esistenza), München 1995.

Fruttero & Fruttero: *Der unsichtbare Zweite* (Visibilità zero), München 2000.

Melania Mazzucco: *Der Kuß der Medusa* (Il bacio della medusa), München 1999.

Alberto Moravia: *Die Reise nach Rom* (Il viaggio a Roma), München 1989.

### AUS DEM FRANZÖSISCHEN

Emmanuel Berl: *Geisterbeschwörung* (2 Romane: Sylvia; Rachel et autres grâces), Frankfurt/M. 1991.

Irène Némirovsky: *Der Fall Kurilow* und *David Golder*, Frankfurt/M. 1995.

b) Vom Herausgeber nachgetragen

### AUS DEM ENGLISCHEN

F. Scott und Zelda Fitzgerald: *Lover! Briefe* (Dear Scott, Dearest Zelda: The Love Letters of F. Scott and Zelda Fitzgerald), München 2004.

Claire Messud: *Familie Jäger* (The Hunters), München 2004.

David Malouf: *Dream Stuff*, Wien [im Druck].

## D. Mitwirkung in Filmen

*Vaters Land*, Regie: Nurith Aviv, gesendet von ARTE am 31. Oktober 2002.

*Der Platz des Psychoanalytikers*, Regie: Dagmar Jacobsen/Silvana Abrescia-Rath, gesendet von ARTE am 16. Oktober 2003.